

REFERENCES

- Adbullah, W, Syamsuar Marlian, Sitti Rohana and M. Hasan Gade . 1990. *Morfologi dan Sintaksis Bahasa Jamee*. Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Adrianie, D, Eva Tuckyata and Heriyanto. 2014. *Transposition of Theme And Rheme in Habibie & Ainun and Habibie & Ainun The Power Of Love: A Translation Study of Indonesian to English*. International Journal of Language Learning and Applied Linguistics World (IJLLALW) p.22-36, Vol. 5.
- Akbari, Monireh. 2012. *Structural Shifts in Translation of Children's Literature*. International Journal of Linguistics Vol. 4, No. 2.
- Anjani, M. 2017. *Shifts of Cohesion and Coherence in Translation of Looking for Alaska into Mencari Alaska*. Jurnal Humanis, Fakultas Ilmu Budaya Unud Vol 19.1 p: 28-35.
- Baker, M. 1992. *In Other Words, A Coursebook on Translation*. New York: Routledge London.
- Bell, R. T. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. New York: Longman Inc.
- Biber, Douglas, Susan Conrad and Geoffrey Leech. 2002. *Longman Student Grammar of Spoken and Written English*. England: Pearson Education Limited.
- Blum-Kulka, S. 2000. *Shifts of Cohesion and Coherence in Translation*. In *The Translation Studies Reader*. 298-313. London: Routledge.
- Bogdan, R, and Sari Knopp Biklen. 2007. *Qualitative Research for Education: An Introduction of Theory and Methods*. 5th edition. USA: Pearson Education, Inc.
- Chueasuai, Pasakara. 2013. *Translation shifts in multimodal text: a case of the Thai version of Cosmopolitan*. The Journal of Specialised Translation, Bangkok: University of the Thai Chamber of Commerce.
- Catford, John C. 2000. *A Linguistic Theory of Translation*. In L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (1st ed., pp. 141-147). New York: Routledge.

- Chou, C.F. Y. C. Wan, W. C. Cheng, L. Golubchik, and S. Khuller. A *performance study of a large-scale data collection problem*. In 7th International Workshop on Web Content Caching and Distribution, pages 259–272, August 2002.
- Crystal, David 2003. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Malden: Wiley-Blackwell.
- Damayanti, Y. 2012. *Theme Equivalence and Theme Shift Found In Indonesian-English Translation of Thesis Abstracts*. Language Circle Journal of Language and Literature, Vol. VII.
- Dewi, Mutiar Fitri. 2014. *The Equivalence and Shift in the Indonesian Translation of English Adjective Phrases*. Research on Humanities and Social Sciences Vol 4 No 11.
- Egins, S. 2004. *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. 2nd Edition. London: Continuum International Publishing Group.
- Halliday, M.A.K. 1994. *An Introduction to Functional Grammar*. 2nd edition. London: Arnold.
- Halliday, M.A.K. 2014. *An Introduction to Functional Grammar*. New York: Routledge Publisher.
- Herman. 2014. *Category Shifts In the English Translation of Harry Potter and the Philosopher's Stone Movie Subtitle into Indonesia (An Applied Linguistics Study)*. IOSR Journal Of Humanities And Social Science (IOSR-JHSS) Volume 19, Issue 12, Ver. V.
- Hijjo, Nael F. M. 2013. *The Analysis of Grammatical Shifts in Translating English News into Arabic*. University of Malaya: Malaysia.
- Hu, C. 1999. *Cohesion and Coherence in Translation Theory and Pedadogy*. Word 50 (1): 33-45. University of London.
- Ivir, Vladimir. 1972. *Linguistic and Extra-linguistic Consideration in Translation*. Studia Romanica et Anglica Zagrebiensia, p615-626.
- Jufrizal. 2009. *Struktur Informasi pada Klausa Bahasa Minangkabau: Telaah Tipologi Grammatican dan Struktur Informasi*. Lingua Didaktika Volume 2 Edisi 4.
- Larson, M. L. 1984. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. Larham: University Press of America.

- Lincoln, Y. S., and Guba, E. G. 1985. *Naturalistic inquiry*. Newbury Park, CA: Sage.
- Martin, J. R. 1992. *English Text: System and Structure*. Philadelphia and Amsterdam: John Benjamins.
- Mc Guire, S.B. 1980. *Translation Studies*. Methuen London and New York.
- Miles, Matthew B., A. Michael Huberman, and Johnny Saldana. 2014. *Qualitative Data Analysis*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Moeis, A. 2009. *Salah Asuhan* (39th edition) . Jakarta: Balai Pustaka. Translated by Robin Susanto (2010) as *Never The Twain*. Jakarta: Lontar.
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. UK: Prentice Hall International Ltd.
- Nida, E and Charles R. Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Olohan, M. 2002. *Leave it out! Using A Comparable Corppus to Investigate Aspectsof Explicitation in Translation*. Cadernos de Traducaao 9: 153-169.
- Patton, MQ. (2001). *Qualitative Evaluation and Research Methods* (2nd Edition). Thousand oaks, CA: Sage Publications.
- Prawita, Ni Ketut Riska Dewi .2014. *Shifts in Translation of Complex Noun Phrase from English Into Indonesian in Oprah*. A Thesis. Udayana University: Denpasar.
- Robinson, D. 2004. *Becoming a translator* (2nd ed.). Oxon: Routledge.
- Saragih, A. 2013. *Discourse Analisis: A Study on Discourse Based on Systemic Functional Linguistic Theory*. Unimed, Medan.
- Saris, Willem E and Irmtraud N. Gallhofer. *Design, Evaluation, and Analysis of Questionnaires for Survey Research*. John Wiley & Son, Inc., Hoboken : New Jersey.
- Shahbaiki, Azadeh. 2013. *Translation Shifts in the Persian Translation of a Tale of Two Cities by Charles Dickens*. Academic Journal of Interdisciplinary Studies Vol 2 No 1. University of Rome.
- Shenton, A. K. 2004. *Strategies for Ensuring Trustworthiness in Qualitative Research Projects*. Education for Information, 22(2), 63- 75.

- Sofyan, R. 2009. *Topical Theme shift in factual English- Bahasa Indonesia Translation on reconstruction of Sinabang Port Specifications*. Thesis. Medan: Universitas Sumatera Utara.
- Sujono, A, Nababan, Djatmika and Tri Wiranto. 2015. *A Translastion Analysis of The Multiple Themes Shifts in Rumi: "A Spiritual Biography" from English into Indonesian (A Systemic Functional Linguistics Approach)*. International Seminar Prasasti II: Current Research in Linguistics. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Thompson, G. 2004. *Introducing Functional Grammar*. London: Arnold.
- Vahedifar, S and Mansour Koosha. 2015. *An Assessment of the Quality of Persian Translated Version of "White Fang" by Jack London Based on the Thematic Progression Analysis*. International Journal of Educational Investigations, Vol. 2, No. 5 p: 118-127.
- Van Leuven-Zwart, Kitty M. 1990b. *Shifts of Meaning in Translation: Do's or Don'ts?*. In: Thelen, Marcel & Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (eds.) 1990. *Translation and Meaning, Part 1*. Maastricht: Euroterm. pp. 226-233.
- Venckienė, Dalia. 2015. *Syntactical Shifts in Translation of Texts on the Country's History and Culture*. Research Journal Studies about Languages No 27 pp. 35-52.
- Venuti, L. 2000. *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge.
- Vinay, J.P. and Darbelnet. 1995. *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de Traduction*. Paris: Didier. Translated and edited by J.C. Sager and M.J. Hamel (1995) as *Comparative Stylistics of French and English: A methodology for Translation*. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.